

**Санкт-Петербургский Государственный университет
Восточный факультет**

ПАН ИН

**ТЕКСТОЛОГИЯ
КИТАЙСКОГО КЛАССИЧЕСКОГО РОМАНА
(«Речные заводы» и «Сон в красном тереме»)**

Составитель Т. А. Пан

**Санкт-Петербург
2008**

УДК 895.1
ББК 83.35Кит

Редактор
доктор филологических наук, проф. *Е. А. Серебряков*
Рецензент
доктор филологических наук, проф. *В. С. Панфилов*

*Посвящается моим внукам
Даниилу, Филиппу и Екатерине*

*Издание осуществлено
при финансовой поддержке К.О.С. & G.S.*

Пан Ин

Текстология китайского классического романа («Речные заводи» и «Сон в красном тереме»). — СПб.: Нестор-История, 2008. — 352 с.

Предлагаемая работа представляет собой текстологический анализ двух самых популярных китайских классических романов «Речные заводи» («Шуйху чжуань») и «Сон в красном тереме» («Хун лоу мэн»).

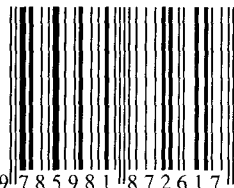
В первой части книги автор подробно раскрывает историю создания романа «Речные заводи», показывая его связь с историческими источниками, юаньскими пьесами и памятниками *линхуа*. С помощью текстологического анализа различных редакций романа и с привлечением исторических документов доказывается авторство Ши Най-аня.

Вторая часть книги состоит из авторских статей по текстологии романа «Сон в красном тереме» на материале рукописи, хранящейся в Институте восточных рукописей РАН.

Книга является наглядным пособием по истории китайского романа, сочетая в себе европейский и китайский методы изучения классического текста. Она может быть использована в востоковедных вузах при подготовке курсов по истории китайской литературы, а также специалистами, занимающимися текстологией и литературоведением.

На 1-й странице обложки: «Речные заводи».
Государственный Эрмитаж
На 4-й странице обложки: «Сон в красном тереме».
Государственный Эрмитаж

ISBN 5-98187-261-7



9 785981 872617

© Пан Ин, 2008
© Пан Т. А., 2008
© Издательство «Нестор-История», 2008

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДАКТОРА	6
ОТ СОСТАВИТЕЛЯ	9
Часть 1	
К ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ КИТАЙСКОГО КЛАССИЧЕСКОГО РОМАНА «ШУЙХУ ЧЖУАНЬ» («РЕЧНЫЕ ЗАВОДИ»)	11
ВВЕДЕНИЕ	12
Глава 1. События и персонажи, описанные в романе «Речные заводы», по данным исторических источников	32
Глава 2. Сун Цзян и его соратники в литературных памятниках периодов Сун и Юань	57
2. 1. «Хвала Сун Цзяну и другим тридцати шести героям» («Сун Цзян саньшилю цзань») и фрагменты из «Забытых деяний периода Сюань-хэ Великой Сун» («Да Сун Сюань-хэ иши»)	57
2. 2. Юаньские пьесы о героях Ляншаньбо	104
Глава 3. Роман «Речные заводы», его первоначальный текст и автор	127
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	159
ЛИТЕРАТУРА	162
ПРИЛОЖЕНИЯ	174
<i>Приложение 1.</i> К характеристике Гао Цю	174
<i>Приложение 2.</i> Фрагменты из книги «Да Сун Сюань-хэ иши»	176
<i>Приложение 3.</i> Эпитафия на могиле Ши Най-аня	181
<i>Приложение 4.</i> Эпитафия покойному отшельнику Ши	182
<i>Приложение 5.</i> Сведения о Ши Най-ане из книги «Синхуасянь сюйчжи»	182
<i>Приложение 6.</i> Место новеллы-хуабэнь из сборника «Повести из горного приюта чистоты и мира» («Цинпин шаньтан») в истории китайской литературы	183

Часть 2

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ПО РОМАНУ «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ»	189
Некоторые примеры влияния литературной традиции на роман «Сон в красном тереме»	190
Несколько гипотез об авторстве романа «Сон в красном тереме»	196
Об авторстве и количестве глав первоначального варианта романа «Сон в красном тереме»	203
Об исторической достоверности действительности, отраженной в романе «Сон в красном тереме»	209
Разорение семьи Цао Сюэциня как побудительный мотив к созданию романа «Сон в красном тереме»	215
По поводу неизданной рукописи «Хун лоу мэнь», хранящейся в Санкт-Петербурге	221
О табуированных иероглифах в списке романа «Сон в красном тереме», хранящемся в ИВР РАН (к вопросу о датировке данного списка и авторстве романа)	224
Некоторые результаты текстологического анализа списка года <i>цзя-сюй</i> романа «Сон в красном тереме»	229
Некоторые результаты анализа текста первой главы из рукописи романа «Сон в красном тереме», хранящейся в ИВР РАН	233
Опыт текстологического анализа 16-й главы из рукописи романа «Сон в красном тереме», хранящейся в ИВР РАН	241

ОТ РЕДАКТОРА

Исследование Пан Ина «Текстология китайского классического романа» («Речные заводы» и «Сон в красном тереме») является результатом почти пятидесятилетней научной работы, проделанной отличным знатоком китайской классической прозы и книжного языка прошлых эпох. Пан Ин получил высшее образование в Китайской Народной Республике, затем окончил филологический факультет ЛГУ, в результате чего стал уникальным специалистом, применяющим при изучении классических художественных произведений Китая исследовательские методы современного литературоведения и традиционной китайской филологии. В 1973 г. им была успешно защищена диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук под названием «К истории создания китайского классического романа «Шуйху чжуань» («Речные заводы»). Оппонентами выступили крупнейшие китайеведы О. Л. Фишман и Л. Н. Меньшиков, высоко оценившие результаты проделанного Пан Ином исследования. Этот материал составил основу первой части настоящей монографии.

Роман «Речные заводы» (XIV в.) до сих пор остается в Китае одним из любимых произведений и переведен на многие языки мира. «Роман-эпопея» в Китае тесно связан с историографической и фольклорной традициями, появлению авторского произведения всегда предшествовала длительная эволюция сюжета, представленная устными повествованиями и разнообразными по форме письменными памятниками. Пан Ин дает характеристику исторических источников, в которых упоминаются имена и события, связанные с известным восстанием 1120—1121 гг. под предводительством Сун Цзяна. Исследователь показал, что реальные события стали достоянием устных рассказчиков и литераторов,

при этом исторические факты обретали вымышленный, подчас сказочный характер, излагались красочным, образным языком. Следует особо отметить, что Пан Ин впервые в науке показал значение стихотворного комментария Гун Шэн-юя к тридцати шести портретам героев для эволюции сюжета романа «Речные заводы». Пан Ин дал перевод этого важного материала и обнаружил в четверостишиях свидетельства формирования в обществе представлений об устойчивых чертах телесного и духовного облика героев Ляншаньбо, которые были восприняты Ши Най-анем при создании знаменитого романа «Речные заводы». Серьезному анализу в монографии Пан Ина подвергнут памятник *пинхуа* («народный исторический роман», по определению Л. К. Павловской) «Забытые деяния периода Сюань-хэ Великой Сун». Интересны соображения исследователя о характере героев юаньских пьес (XIII—XIV вв.), написанных о событиях восстания Сун Цзяна. Ныне известны названия тридцати трех пьес такого рода, но сохранилось лишь шесть произведений.

Поскольку вопрос об авторстве романа «Речные заводы» оставался дискуссионным, Пан Ин на основе анализа различных исторических сведений высказывает свои, вполне доказательные соображения. При устном бытовании объем фольклорных произведений мог изменяться, поэтому связанный с этой традицией роман «Речные заводы» зафиксирован изданиями, содержащими 120 глав, 100 глав и 71 главу. Вполне оправдано, что в первой части монографии Пан Ин так обстоятельно рассматривает особенности первоначального текста, состоящего из 120 глав. Однако в Китае в 90-е годы XX в. появилось мнение о том, что самым ранним объемным изданием была публикация 100 глав.

Вторая часть монографии Пан Ина посвящена роману «Сон в красном тереме». Крупнейший ученый Е. М. Мелетинский в книге «Средневековый роман» писал: «Своей классической формы и вершины китайский роман достиг только в XVIII в. в «Сне в красном тереме» Цао Сюэ-цзиня — обширном нравоописательном повествовании, в центре которого подлинно «романический» герой в виде чувствительного юноши, странного и очень доброго, способного на любовное «безумие» и отвергающего полностью официальный «эпический» мир славы и карьеры». В отечественном Китае ученые писали об идейном содержании романа, анализировали образы главных персонажей, показывали место произведений в истории литературы Китая. Пан Ин впервые в

нашей науке обратился к текстологическому исследованию романа, привлекая для этого несколько вариантов произведения. На общероссийских научных конференциях большой интерес вызвали доклады Пан Ина об особенностях уникальной рукописи романа «Сон в красном тереме», обнаруженной в Рукописном отделе Института восточных рукописей РАН. Ученый затрагивает важные проблемы: новаторскую природу художественного метода Цао Сюэ-циня и связь изобразительных приемов с китайской литературной традицией. Присоединяясь к тем китайским ученым, которые возражали против распространенного мнения о чисто биографическом характере повествования, Пан Ин вместе с тем выявляет историческую достоверность художественного мира, воссозданного в романе «Сон в красном тереме».

Научная монография Пан Ина оригинальна, насыщена большим фактическим материалом, содержит тщательный анализ и заслуживающие внимания выводы. Она значительно расширяет представления о классической прозе Китая и, несомненно, заслуживает внимания специалистов.

Е. А. Серебряков
профессор, доктор филологических наук

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Представляемая работа Пан Ина «Текстология китайского классического романа» («Речные заводи» и «Сон в красном тереме») является плодом его многолетней научной и преподавательской деятельности на Восточном факультете Санкт-Петербургского государственного университета. В течение десятилетий Пан Ин читает курс по текстологии классического китайского романа на старших курсах кафедры филологии Китая, Кореи и Юго-Восточной Азии (ранее кафедра китайской филологии). Материалы этого курса лекций частично отражены в данной монографии.

Книга состоит из двух больших разделов.

Часть 1. К истории создания китайского классического романа «Речные заводи». В ней прослеживается история создания романа, его вариантов, а также доказывается неоспоримость авторства Ши Най-аня. События, разворачивающиеся в «Речных заводах», даются в контексте исторической эпохи, а сам текст романа разбирается на фоне других современных ему литературных произведений. В этой работе представлены достижения китайских ученых по исследованию романа «Речные заводи» (до 1980) и разные мнения литературоведов об авторстве одного из самых популярных китайских средневековых романов. Доказывая свою точку зрения об авторстве Ши Най-аня, Пан Ин опирается исключительно на китайские исторические и литературные источники, тем самым наглядно демонстрируя методику работы с китайским текстом. В своем исследовании автор пользуется и разработками российской текстологической науки. Такое сочетание двух научных подходов делает предлагаемую монографию незаменимым пособием по текстологии китайского средневекового романа.

Эта часть предлагаемой книги была защищена Пан Ином в качестве кандидатской диссертации в 1973 г., и в нее *не включены* последние работы по китайскому литературоведению, изданные в России и за рубежом.

Часть 2. Текстологические исследования по роману «Сон в красном тереме». В ней собраны ранее опубликованные на русском языке статьи Пан Ина, касающиеся рукописи романа «Ши тоу цзи», хранящейся в коллекции Института восточных рукописей РАН (с 1991 г. по 2008 г. — Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН). Ее завершает статья «Опыт текстологического анализа 16-й главы из рукописи романа "Сон в красном тереме", хранящейся в ИВР РАН», которая демонстрирует китайский текстологический подход к изучению памятника: детальное и четкое комментирование слов, иероглифов и их начертаний. В течение 1982—1987 гг. Пан Ин опубликовал восемь статей с аналогичным разбором 64-й, 67-й и 79-й глав на китайском языке в пекинских, шанхайских и нанкинских научных изданиях. Текстологический анализ этого списка доказывает, что рукопись является автографом Цао Сюэ-циня.

Источниковедческое и литературное исследование романов «Речные заводи» и «Сон в красном тереме», предложенное Пан Ином, свидетельствует о его высокой эрудиции китайца-ученого, в традиционном смысле этого слова, что неоднократно отмечали его коллеги Л. Н. Меньшиков и О. Л. Фишман.

При подготовке данной книги были сохранены цитаты из китайского текста, которые в свое время были вписаны в оригинал самим автором, являющимся выдающимся каллиграфом. Наличие иллюстративного китайского материала в приложениях к первой части работы, а также в отдельных статьях во второй части станет наглядным пособием по текстологии китайского романа.

Автор и составитель искренне благодарят всех сотрудников кафедры филологии Китая, Кореи и Юго-Восточной Азии Восточного факультета СПбГУ за поддержку этого издания и выражают особую признательность Е. М. Денисовой и Т. Е. Ивановой за профессиональную и дружескую помощь в оформлении этой книги.

Т. А. Пан
кандидат исторических наук